



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 17 October — No. 44

**President of the National Assembly:
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 2.06 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Brassard, Minister of Transport and Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 49 An Act to establish a disaster assistance fund for certain areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996.

The motion was carried.

Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

48 An Act to amend the Act respecting the Société générale de financement du Québec.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Bégin, Minister of Justice and Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, tabled the following:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1996, of the following professional corporations:

- X the Ordre des administrateurs agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 322-961017)
- X the Ordre des chimistes du Québec;
(Sessional Paper No. 323-961017)
- X the Ordre des comptables agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 324-961017)
- X the Ordre des comptables généraux licenciés du Québec;
(Sessional Paper No. 325-961017)
- X the Ordre des comptables en management accrédités du Québec;
(Sessional Paper No. 326-961017)
- X the Ordre des dentistes du Québec;
(Sessional Paper No. 327-961017)
- X the Ordre des denturologistes du Québec;
(Sessional Paper No. 328-961017)
- X the Ordre des ergothérapeutes du Québec;
(Sessional Paper No. 329-961017)
- X the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec;

17 October 1996

Mr. Perreault, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Commission québécoise des libérations conditionnelles for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 341-961017)

Mr. Rioux, Minister of Labour, tabled the following:

The annual report of the Commission des normes du travail for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 342-961017)

The annual report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 343-961017)

Mr. Boisclair, Minister for Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual report of the Conseil des aînés for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 344-961017)

Mr. Landry, Deputy Prime Minister and Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Commission des valeurs mobilières du Québec for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 345-961017)

The state of the report and of the expenses incurred as at 11 October 1996 for a special mandate authorized in pursuance of the *Financial Administration Act* (R.S.Q., c. A-6),

17 October 1996

following the torrential rains of 19 and 20 July 1996.

(Sessional Paper No. 346-961017)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

The reports from the Committee on Planning and Infrastructures which, on 16 October 1996, heard the interested parties and gave clause-by-clause consideration to the following Private Bills:

203 An Act to amend the charter of the City of Laval X Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 347-961017)

215 An Act respecting Ville de Val-d'Or and the classified historic site of the mining village of Bourlamaque X Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 348-961017)

These reports were concurred in.

Presenting Petitions

Mr. Beaulne (Marguerite-D'Youville) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of a healthy level of competition in the petroleum sector and signed by 20,016 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 349-961017)

Mr. Cherry (Saint-Laurent) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of a healthy level of competition in the

17 October 1996

petroleum sector and signed by 20,018 members of the Association des distributeurs indépendants de produits pétroliers.

(Sessional Paper No. 350-961017)

Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of a healthy level of competition in the petroleum sector and signed by 21,169 consumers from several regions of Québec.

(Sessional Paper No. 351-961017)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the digging and stabilization work done on the banks of the Eaton river and signed by 45 petitioners of the riding of Mégantic-Compton.

(Sessional Paper No. 352-961017)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred during Business Standing in the Name of Members in Opposition at the sitting of 16 October 1996, on the motion moved by Mr. Charbonneau (Bourassa). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly urge the Parti Québécois Government to implement with the utmost urgency a genuine employment policy for the common

17 October 1996

good of Québec instead of dangerously casting the population into irresponsible debates of which the sole objective is to once again conceal its lack of economic power and its compulsive obsession with independence.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. 58 in Appendix)

Yeas: **34** Nays: **59** Abstentions: **0**

Motions Without Notice

Mr. Brassard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the National Assembly wish a happy retirement to an old stager of the Press Gallery, Mr. André Bellemare, journalist with the Canadian Press.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

—————

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved:

THAT the National Assembly mark in a special way the Congrès mondial de la conservation de l'union mondiale pour la nature (World Congress on the Conservation of the World Conservation Union), which is being held in Montréal from 15 to 23 October 1996.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

—————

17 October 1996

Mrs. Loiselle (Saint-Henri—Sainte-Anne) moved:

THAT the National Assembly, on this 17 October 1996, mark the International Day for the Eradication of Poverty.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 59 in Appendix)

Yeas: **73** Nays: **0** Abstentions: **0**

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly took Notices of Proceedings in Committees.

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committee:

- X the Committee on Social Affairs, to continue its general consultation on the consultation paper on the reform of the Québec Pension Plan entitled "Pour vous, vos enfants: garantir l'avenir du Régime de rentes du Québec" (For you and your children: guaranteeing the future of the Québec Pension Plan).

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Pinard, Vice-President, gave the following notices:

- X the Committee on Culture shall meet to continue its general consultation on the

17 October 1996

document entitled "Les enjeux du développement de l'infrastructure québécoise" (The issues with regard to the development of the Québec information highway);

- X the Committee on Agriculture, Fisheries and Food shall hold a deliberative meeting in order to examine the final report and recommendations concerning the order of initiative on the commercialization of fresh water sports fishing products;
- X the Committee on Labour and the Economy shall meet to examine the financial commitments of the mines sector under the authority of the Minister for Mines, Lands and Forests.

Motions Without Notice

Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, moved a motion concerning the recent statements made by Mr. Raymond Villeneuve, of the Mouvement de libération nationale du Québec, regarding Anglophone Jews; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Marsan (Robert-Baldwin) moved:

THAT the National Assembly mark Mental Illness Awareness Week, from 13 to 19 October 1996, and that it recognize the outstanding work accomplished by the organizations working with the families and persons suffering from mental illness.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Brouillet, Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 25 October 1996, Mr.

17 October 1996

Charbonneau (Bourassa) would question Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, during an interpellation on "the employment policy of the Parti Québécois Government".

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on the Budget and Administration on its clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting the Taxation Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage in Principle

Mr. Bertrand, Minister for Revenue, moved, XThat Bill 42, An Act to harmonize certain legislative provisions of a fiscal nature with the Civil Code of Québec, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 42 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 42 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on the Budget and Administration.

17 October 1996

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and Infrastructures on its clause-by-clause consideration of Bill 135, An Act to again amend the Act respecting municipal taxation.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

Passage in Principle

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved, XThat Bill 46, An Act respecting certain assessment rolls drawn up under the responsibility of Municipalité régionale de comté de Portneuf, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 46 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 46 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and Infrastructures.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and Infrastructures on its clause-by-clause consideration of Bill 9, An Act to repeal the Act respecting the Conseil de la conservation et de l'environnement and to amend the Ecological Reserves Act.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

17 October 1996

At 6.02 o'clock p.m. , Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.05 o'clock p.m.

Debates on Reports From Committees

The Assembly took into consideration the reports from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, which, on 27 March 1996, heard the Deputy Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on 14 February 1996, heard the chairman of the Régie des assurances agricoles du Québec and carried out an order of surveillance of a public agency with regard to the Régie des assurances agricoles du Québec and, on 13 February 1996, heard the chairman of the Commission de protection du territoire agricole du Québec, pursuant to the *Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies*. These reports contain recommendations.

Before the debate began, Mr. Pinard, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate: five minutes shall be set aside for each of the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate. Within this framework, any time not used by either of the parliamentary groups or by the independent Members shall be redistributed, and individual addresses shall not otherwise be limited.

The debate expired and, pursuant to Standing Order 95, no question was put.

Debates Upon Adjournment

At 9.37 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held a debate upon adjournment between Mr. Cusano (Viau) and Mr. Rochon,

17 October 1996

Minister of Health and Social Services, concerning his decision to transfer the pulmonary transplant centre from Notre-Dame Hospital in Montréal to Laval Hospital in Québec.

At 9.50 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 22 October 1996, at 2.00 o'clock p.m.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

17 October 1996

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved by Mr. Charbonneau (Bourassa) during Business Standing in the Name of Members in Opposition at the sitting of 16 October 1996:

(Division No. 58)

YEAS - 34

Beaudet	Cherry	Gobé	Mulcair
Bélanger	Copeman	Houda-Pepin	Ouimet
<i>(Mégantic-Compton)</i>	Cusano	Johnson	Paradis
Benoit	Delisle	Kelley	Poulin
Bordeleau	Dionne	Laporte	Sirros
Bourbeau	Farrah	Lefebvre	Thérien
Brodeur	Fournier	Loiselle	Vaive
Charbonneau	Frulla	Maciocia	Vallières
<i>(Bourassa)</i>	Gautrin	Marsan	Williams

NAYS - 59

Barbeau	Bélanger	Bouchard	Charest
Baril	<i>(Anjou)</i>	Boucher	Chevrette
<i>(Arthabaska)</i>	Bertrand	Boulerice	Cliche
Baril	<i>(Charlevoix)</i>	Brassard	Côté
<i>(Berthier)</i>	Bertrand	Brien	Désilets
Beaulne	<i>(Portneuf)</i>	Campeau	Facal
Beaumier	Blais	Caron	Gagnon
Bégin	Boisclair	Carrier-Perreault	Garon
Gaulin	Gendron	Harel	Jolivet

17 October 1996

Julien	Lelièvre	Paquin	Signori
Jutras	Léonard	Paré	Simard
Lachance	Létourneau	Payne	<i>(La Prairie)</i>
Landry <i>(Verchères)</i>	Malavoy	Perreault	Simard
Laprise	Marois	Perron	<i>(Richelieu)</i>
	Ménard	Rioux	Trudel
	Morin <i>(Dubuc)</i>	Rivard	Vermette
	Morin <i>(Nicolet-Yamaska)</i>	Robert	
		Rochon	
		Saint-André	

ABSTENTIONS - 0

On the motion moved by Mrs. Loiselle (Saint-Henri—Sainte-Anne), that the National Assembly mark the International Day for the Eradication of Poverty:

(Division No. 59)

YEAS - 73

Barbeau	Bertrand	Cusano	Houda-Pepin
Baril <i>(Arthabaska)</i>	<i>(Portneuf)</i>	Delisle	Johnson
Baril <i>(Berthier)</i>	Bordeleau	Désilets	Jolivet
Beaudet	Bouchard	Dionne	Julien
Beaulne	Boucher	Facal	Jutras
Bélanger <i>(Anjou)</i>	Boulerice	Farrah	Kelley
Bélanger <i>(Mégantic-Compton)</i>	Brien	Fournier	Lachance
Benoit	Brodeur	Frulla	Laporte
Bertrand <i>(Charlevoix)</i>	Caron	Gagnon	Laprise
	Carrier-Perreault	Gaulin	Lefebvre
	Charest	Gautrin	Lelièvre
	Cliche	Gendron	Léonard
	Copeman	Gobé	Loiselle
	Côté	Harel	Maciocia

17 October 1996

MacMillan	Paquin	Robert	Vaive
Malavoy	Paradis	Rochon	Vallières
Marsan	Paré	Saint-André	Vermette
Ménard	Payne	Signori	Williams
Morin	Perron	Simard	
(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	Poulin	(<i>La Prairie</i>)	
Ouimet	Rioux	Sirros	

NAYS - 0

ABSTENTIONS - 0